Porównanie tłumaczeń Jana 1:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zaprowadził go do ― Jezusa. Przypatrzywszy się mu ― Jezus powiedział: Ty jesteś Szymon ― syn Jana, ty nazywany będziesz Kefas (― [co] tłumaczy się Piotr). |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyprowadził go też\* do Jezusa. Jezus, wpatrzywszy się w niego, powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazwany\*\* Kefas,\*\*\* \*\*\*\* co się tłumaczy: Piotr.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaprowadził go do Jezusa. Przypatrzywszy się mu Jezus powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty nazywany będziesz Kefas (co tłumaczy się Skała).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr |

1. 1) też : dodane (asyndeton, <x>500 1:42</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:5</x>; <x>10 32:28</x>; <x>10 35:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kefas, Κηφᾶς, aram. כֵיפָא , odpowiednik gr. Πέτρος, czyli: kamień. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:18</x>; <x>530 3:12</x>; <x>670 2:5</x> [↑](#footnote-ref-5)